

天主教輔仁大學英國語文學系學士班畢業成果  
ENGLISH DEPARTMENT, FU JEN CATHOLIC UNIVERSITY  
GRADUATION PROJECT 2020

指導教授：董多芳老師

Dr. Donna Tong

真善美聖

**Department Newsletter and Department Magazine**

學生：曾奕凱撰

James, Yih-Kae Tseng

James Tseng 405110698

Prof. Donna Tong

Journalistic Writing and Student Magazine Production

Learning Outcome Demonstration Project Reflection

In this course, we had to produce a department newsletter in the fall semester and a student magazine in the spring semester. Originally Prof. Tong planned to also publish an online news edition, but it was cancelled due to limited time and personnel in the production team.

The department newsletter was divided into two sections: the department section and the campus section. Each member of the class was to write at least two articles and copy-edit two articles. The editors in chief, Niels and Leo were in charge of maintaining the progress of the whole production team, while Jenny, the campus section editor and I, the department section editor made sure the writers knew what to write about and found interesting things they could work on. I wrote an article on the Alumni Book Event and co-authored the article titled “Bridging the Past, Looking to the Future: Interviews and Advice from Alumni”. In addition, I copy-edited Jenny’s article on the club-exhibition and alumni-homecoming, Tyler’s article on the Freshman play, Niels’ article on the removal of lovers’ slope.



*Jenny and I interviewed Limo (alumni)*

I suggested that the construction of the new building next to the college of foreign languages could be developed into an article. I took the initiative to contact Professor Cecilia from CEBA and asked her if she could share her thoughts on the removal of the lovers' slope. Once she agreed to have an interview with us, I gave this lead to Niels and asked him to work on it. Besides opinions from a faculty member, we also found Sammie, a student from the French department to express her thoughts.

In the fall semester we were very lucky to have three exchange students from France. Their names were Gabriel, Leo, and Niels respectively. They actively participated in the production of the department newsletter. Their choice to take this course after knowing what it required of them demonstrates great courage because they had to navigate in a culturally and linguistically alien environment and extract useful and relevant information to be written in the news articles. Gabriel and Leo even took part in the National College Competition in Business Ethics held by National Tsing-Hua University.



*Leo (bottom) and Gabriel (second from the left)*

Leo wrote an article on the Christmas Road Run, while Gabrielle wrote an article regarding the Christmas lighting on campus. During their interviews with faculty and staff members in charge of the event, I interpreted from Chinese to English to facilitate their information-gathering and helped them find more about the history of each event. I used the interpreting skills I learned from the Graduate School of Cross-Cultural Studies to carry out these tasks.

At the end of the semester, the Department Newsletter was published on the Department website in the form of a pdf file. [http://english.fju.edu.tw/word/Eng\\_Newsletter\\_2020.pdf](http://english.fju.edu.tw/word/Eng_Newsletter_2020.pdf)

After publishing the Department Newsletter at the end of the Spring semester, we worked on the Student Magazine in the Fall semester. However, the fund-raising for the Student Magazine was done in the Spring semester. Jenny and I went to stores on Jian Guo 1<sup>st</sup> road and asked whether store owners and restaurant owners were willing to give us a small proportion of money in return for advertisement on our Student

Magazine Facebook page. In the end, we fundraised more than we were expected to.

The student magazine consisted of 5 sections in total. They are the news section, art & lifestyle section, campus section, travel section, and the poetry & fiction section respectively. I was the section editor for the poetry and fiction section. I wanted our future magazine readers to be able to participate in the writing process and contribute to the publication, so I organized a Chinese to English poetry translation competition. The three poems were selected from 六四詩集, and anthology which commemorated those who died in the Tiananmen massacre. The reason for choosing this poem was to correspond to the theme of the magazine, namely, “summer”, and also to show support for the ongoing protests in Hong Kong. To promote the competition I set up a website (<https://jamestseng0008.wixsite.com/transcontest>) and went to every CC class to invite school brothers and sisters to submit their work.

A total of three participants joined the competition. Their works were sent to Father Bauer to be judged whether they had merit to be published and what prize they deserved. In the end, Father Bauer awarded Sharlene with first prize and Ruby with second prize. They will be given 1200 NTD and 1000 NTD each. After the works to be published were selected, Prof. Tong and I revised Ruby’s and Sharlene’s translations and fixed some grammatical errors.

Appendix

### Department Magazine Poetry Translation Competition

**Goal:**

Produce 3 Chinese poetry translations for the department magazine fiction and poetry section

**Motivation:**

This competition is designed to help students reflect upon the relationship between their native language and English. In the process of translation, students are encouraged to think about how they can use their foreign language skills to let the world know more about our literary and historic past.

**Content:**

The three selected poems come from a collection called Collection of June Fourth Poems: Commemorating the Tiananmen Square Protest. It is an anthology of poems commemorating the June Fourth protests in China (Tiananmen Square protests of 1989). The poems were written by victims, exiled activists and international supporters. It documents the historical and cultural impact of the June Fourth movement. The reason why I chose these poems from this anthology is because it is connected to both the theme summer (the Tiananmen massacre happened in June) and also to the current protests going on in Hong Kong. Thus, by participating in the event, students were also able to show their concern for the pro-democracy protests on the other side of the strait. The monetary reward was allocated according to the difficulty for translation of the source text.

**Poem A:**

六月之書 by kuang ye Prize: 1000NTD (Ruby Lee, Senior)

你走向六月喧鬧的池塘

蓮蓬從你的前胸進入

在你的後背綻出荷花  
我們把一本書合上  
讓書頁和書頁互相撕咬  
倖存的文字  
以墓誌的格式慢慢  
在石化的書面集結  
一如六月  
青萍托起銹色的兩點

Poem B:

蔣品超:《六月》 Prize: 1200 (Sharlene Ku, Junior)

《六月》

游動的魚群

在海底揭示船隻顛覆的真相

詭秘的海盜

用鋼叉扼守暗夜掠奪的隱情

窒息生命的年代

窒息著苟活者的眼睛

悲哀良善的季節

悲哀著執著者的良心

是誰的鐵掌遮蔽了滿天滿地的繁星

是誰的斷臂撬動著老朽僵滯的車輪

是誰的屍首壓垮了草長鶯飛的早春  
是誰的骨灰餵養著苟延殘喘的性靈

舉燈高照的天神  
夜夜都從廣場傳出他們的哭聲  
以血鋪道的頭顱  
時時都在進入骨髓撕咬我的寧靜

沒有不跨出腳  
就能夠踩出的路  
沒有不抬起頭  
就能夠望穿的天

不白的沉冤爆炸我孤獨的呼號  
心中的烈火在沉睡的夜空裡燃燒  
縱使所有的苦難都在向我結出苦果  
面對六月我仍無法拒絕這碗毒藥

醜惡總是要將美好淹沒  
以企圖顯示自己的正確  
高貴只有蕩滌了那些卑瑣  
才足以贏得高貴者的清濯

血寫的歷史  
留著血寫的印記  
傷口如果不曾癒合



傷口如何能夠沉默

06-17-02 洛杉磯

Poem C:

六月腥風月 by GaGa ~~Prize: 1500NTD~~ No contestant

六月風腥夜，山河神鬼殤。

戰車殺巷吼，鐵甲碾街狂。

父母殷期盼，兒女初成長。

風華摧血濺，壯志隕身亡。

彈指十七載，天人兩茫茫。

絲白悲苦寂，淚斷守淒涼。

暗夜飛魂散，孤山壘墓荒。

英靈何日祭？舉首向天蒼。

2006 年

**Method:**

Participants were asked to submit their translations to my Google drive through a Google form recorded their name, student ID, and email address. Each participant can at most submit one translation. Only undergraduate students from the college of foreign languages were eligible participants of this competition. The submitted poems went through 2 stages of selection and a final stage of editing.

In the first stage asked Father Bauer to judge which works deserve publication. A three thousand NTD payment was given to him to show our gratitude. After choosing the poems to publish, Professor Tong and I corrected grammatical mistakes and modified the style to make it easier to understand.

**Steps:**

I used Wix to put up a simple website containing the 3 poems participants could choose to translate. The website also explains the rationale behind this competition and what we hope to achieve. The website contains the link of the Google Form through which the participants can submit their work.

**Conditions:**

In order to collect enough submissions and to motivate more people to participate in this event I needed several channels to promote this competition. I went to each CC section in each year to inform students of this event. Furthermore, I asked Julie to post information about the competition on her Facebook timeline and the private groups of each grade. In addition, I would like to thank my mom who sponsored 2200NTD prize money and 3000NTD which was paid to the judge.

**Timetable:**

Date	What to do	Remarks
2019/11/12-2020/12/1	Built website and made google form	
2019/12/2-2020/3/31	Waited for submission Publicized event	4 months
2020/3/31 12PM	End of Submission	
2020/4/1- 4/17	Stage 1: Father Bauer judged and gave comments Stage 2: Prof. Tong and I revised the poems	
2020/4/18- 4/30	Gave feedback to translators	Father Bauer requested his

		comments to be printed adjacent to the translations.
2020/5/1	Everything must be finalized	The magazine contains both the source text and the target text, i.e. both the Chinese poem and the English translation

